Porównanie tłumaczeń Liczb 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I po cóż JAHWE prowadzi nas do tej ziemi? Abyśmy padli od miecza? Aby nasze żony i dzieci\* stały się łupem? Czy nie lepiej nam wrócić do Egiptu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po co JAHWE prowadzi nas do tej ziemi? Czy po to, byśmy tam padli od miecza? Czy po to, by nasze żony i dzieci stały się tam łupem? Czy nie lepiej nam wrócić do Egiptu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po co JAHWE prowadzi nas do tej ziemi? Abyśmy padli od miecza? Aby nasze żony i dzieci stały się łupem? Czy nie lepiej nam wrócić do Egiptu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obyśmy byli pomarli! Czemuż wżdy Pan prowadzi nas do tej ziemi, abyśmy padli od miecza? żony nasze, i dziatki nasze aby były na łup? Izali nam nie lepiej wrócić się do Egiptu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obychmy byli pomarli w Egipcie, i na tej wielkiej pustyni, daj Boże, byśmy poginęli, i nie wprowadził nas JAHWE do tej ziemie, abyśmy nie upadli od miecza, a żony i dziatki nasze nie były zaprowadzone w niewolą. Izali nie lepiej wrócić się do Egiptu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu nas Pan przywiódł do tego kraju, jeśli paść mamy od miecza, a nasze żony i dzieci mają się stać łupem nieprzyjaciół? Czyż nie lepiej nam będzie wrócić do Egiptu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po cóż Pan prowadzi nas do tej ziemi? Abyśmy padli od miecza? Aby nasze żony i dzieci stały się łupem? Czy nie lepiej nam wrócić do Egiptu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co JAHWE przyprowadził nas do tej ziemi? Czy po to, byśmy padli od miecza, a nasze żony i dzieci stały się łupem nieprzyjaciół? Czy nie lepiej będzie dla nas, jeśli wrócimy do Egiptu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po co JAHWE prowadzi nas do tego kraju? Czy po to, abyśmy padli od miecza, a nasze żony i dzieci stały się łupem nieprzyjaciół? Czy nie lepiej byłoby wrócić do Egiptu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | po co Jahwe wiedzie nas do tego kraju? Abyśmy padli od miecza? Aby nasze żony i dziatki stały się łupem? Czyż nie lepiej byłoby nam wrócić do Egiptu? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlaczego Bóg przywiódł nas do tej ziemi, abyśmy padli od miecza? Nasze żony i nasze małe dzieci będą jeńcami. Czy nie byłoby lepiej dla nas, abyśmy powrócili do Micrajim?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навіщо нас Господь вводить до цієї землі, щоб впасти в битві? Наші жінки і діти будуть на грабунок. Отже тепер краще нам повернутися до Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po co WIEKUISTY prowadzi nas do tej ziemi? Abyśmy padli od miecza, by nasze żony i nasze dzieci stały się kogoś łupem? Czy nie lepiej by nam było wrócić do Micraim? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czemuż JAHWE prowadzi nas do tej ziemi, abyś my padli od miecza? Nasze żony i nasze maleństwa staną się łupem. Czyż nie lepiej nam wrócić do Egiptu?” |

1. 1) dzieci, טַף (taf), lub: przychówek, zob. <x>40 31:17-18</x>; <x>50 2:34</x>. [↑](#footnote-ref-2)